

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO**

**IDENTIFICACIÓN Y COMPARACIÓN DE LOS ANGLICISMOS
ESTRUCTURALES PRESENTES EN LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y
HUMANA DE *CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY* DE ROALD DAHL
PARA EVALUAR LA NATURALIDAD DE LAS TRADUCCIONES EN LA LENGUA
META**

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa y al Título
Profesional de Traductor Inglés-Español

Estudiante: Camila Apablaza Campos
Profesora Guía: Virginia Mattioli
2019

Resumen

La evaluación de la naturalidad de las traducciones representa una dificultad debido a la subjetividad que conlleva la tarea. Sin embargo, se puede realizar una comparación de las versiones traducidas de un mismo texto fuente para determinar cuál presenta una mayor naturalidad con respecto a la otra, considerando la cantidad de interferencia de la lengua fuente en el texto traducido. Considerando los anglicismos estructurales una forma específica de interferencia, en este trabajo se analizaron dos traducciones del mismo texto fuente, *Charlie and the chocolate factory* de Roald Dahl. La primera es una traducción realizada con una herramienta de traducción automática y la segunda corresponde a la traducción humana publicada y distribuida en el mundo hispánico por la editorial Alfaguara. Con este fin, se identificaron y compararon los anglicismos estructurales presentes en ambas versiones traducidas para corroborar la hipótesis según la cual la traducción automática presenta un mayor grado de interferencia y, por consiguiente, una menor naturalidad de la traducción humana. Los resultados corroboran la hipótesis inicial, demostrando una efectiva mayor cantidad de anglicismos estructurales en la traducción automática que en la traducción humana.

Palabras clave: traducción automática, naturalidad, interferencia lingüística, anglicismos estructurales.

Abstract

Naturality evaluation in translations represents a struggle since it is considered as a subjective task. However, a comparison between translated versions of the same source text can be made in order to determine which is the most natural version in the target language. In fact, naturality seems to be related to the absence of source language interferences in the target text. Therefore, considering structural anglicisms as a specific form of interference, this study aims to determine the type and number of eight of such structures in two translated versions of the novel *Charlie and the chocolate factory* by Roald Dahl. The two examined translations are carried out by a machine translation tool and a human translator, respectively. The initial hypothesis claims that machine translation presents a higher number of structural anglicisms, then a lower degree of naturality, than the human one. The results corroborate the hypothesis showing that there is a considerable difference in the amount of structural anglicisms between the two target texts that implies a minor degree of naturality in the machine translation than in the human one.

Keywords: machine translation, naturality, linguistic interference, structural anglicisms.

Índice

Introducción.....	1
1. Marco teórico.....	3
1.1. Naturalidad, interferencia y anglicismo.....	3
1.2. Traducción automática.....	9
2. Metodología.....	11
2.1. Objetivos, hipótesis y preguntas de investigación.....	12
2.2. Presentación del texto en análisis.....	13
2.3. Etapas metodológicas.....	14
2.3.1. Determinación de los patrones que caracterizan a los anglicismos estructurales.....	14
2.3.2. Realización de la traducción automática y alineación de TF y TA.....	14
2.3.3. Alineación de TF y TH.....	16
2.3.4. Identificación de los patrones de anglicismos estructurales en los textos meta...	16
2.3.5. Comparación de los resultados entre TA y TH.....	17
3. Análisis de resultados.....	19
3.1. Anglicismos estructurales identificados en las traducciones en análisis.....	21
3.2. Características adicionales relacionadas con la naturalidad estructural de los textos...	23
4. Conclusiones.....	26
Referencias bibliográficas.....	28
Agradecimientos	

Introducción

¿Cómo se reconoce una buena traducción? Frente a esta incógnita, algunos autores (entre otros, Newmark, 1992 y García Yebra, 1997) plantean que la naturalidad en la lengua meta es uno de los factores que contribuyen a que una traducción se pueda considerar “buena”. Sin embargo, otros autores señalan que existen elementos presentes en los textos, sobre todo en las traducciones, que parecen reducir la naturalidad de la lengua meta. Este es el caso de la presencia de interferencias lingüísticas provenientes de la lengua fuente, provocadas por la introducción de extranjerismos en los textos meta, que autores como Vázquez-Ayora (1977) y García Yebra (1997) sugieren evitar. En el caso de las traducciones del inglés al español, Vázquez-Ayora (1977) propone estructuras específicas que representarían dicha interferencia que el mismo autor (Vázquez-Ayora, 1977) denomina “anglicismos estructurales”.

De aquí surge esta propuesta de investigación que apunta a comparar la naturalidad de los textos originados de la traducción automática frente a aquellos traducidos de forma manual. Con este objetivo, se identifican y comparan los anglicismos estructurales en dos versiones españolas de la novela *Charlie and chocolate factory* de Roald Dahl: una traducción automática realizada con *Toolkit Translate*¹ de Google y la traducción humana realizada por la traductora Verónica Head, a partir de las categorías de estos elementos propuesta por Vázquez-Ayora (1977). De este modo, este trabajo se divide en cuatro secciones. En la primera, se trata el marco teórico, donde se presentan los conceptos más relevantes para la realización de este estudio: la relación entre naturalidad, interferencia y anglicismos y la traducción automática. En la segunda sección, se describe detalladamente la metodología empleada para la identificación de los anglicismos

¹ <https://translate.google.com/toolkit/list?hl=es>

estructurales presentes en las dos versiones traducidas de la obra en análisis y su comparación. En la tercera sección, se muestra el análisis a través de ejemplos extraídos de las traducciones. Finalmente, se presentan las conclusiones finales de este trabajo, se evidencian sus posibles empleos en el marco de la disciplina y se incluyen propuestas para estudios futuros.

1. Marco teórico

En esta sección se presentan los antecedentes y se definen los conceptos más importantes utilizados en este trabajo de investigación. En la primera subsección, se introduce el problema de la subjetividad en la evaluación de la calidad de las traducciones y se indican parámetros que algunos autores señalan que se deberían considerar al momento de evaluar un texto traducido, entre las cuales, su grado de naturalidad. En la segunda subsección, en cambio, se hace referencia a la traducción automática y a las herramientas de alineación de textos.

1.1. Naturalidad, interferencia y anglicismo

Newmark (1992) plantea la incógnita de qué se considera una “buena traducción” y cuáles son los rasgos que permiten evaluarla como tal. Según el autor, “generalizar con definiciones trilladas y tópicas” (p. 259) dificulta el reconocimiento de los indicadores de una buena traducción, puesto que estos son relativos y varían en cada tipo de traducción. Siguiendo una perspectiva similar, Mossop (2010) señala que “las estructuras sintácticas y combinaciones de palabras que parecen naturales para algunos hablantes, pueden ser diferentes de aquellas que otros hablantes consideran naturales” (p. 44). El autor insiste en que, si un escritor utiliza estructuras o combinaciones de palabras extrañas o incluso inexistentes, eso no significa que cometa un error. Con respecto a lo anterior, si se considera la definición del concepto de estructura de Nida y Taber (1969) esta se establece como el conjunto de los patrones y las normas con las que se construyen palabras, frases, cláusulas, oraciones y discursos. Por consiguiente, las “estructuras extrañas” incluirían aquellas estructuras que no siguen las normas o los patrones aceptados para su formación.

Por su lado, Bassnett (1980, citado en Maier, 2009) afirma que “la ausencia de normas para la evaluación de los textos traducidos y los cambios continuos de los criterios que se utilizan para

indicar el éxito o el valor de las traducciones dificultan la determinación de patrones y tendencias fijas”. También Sager (1993) señala que se presentan dificultades inherentes a la evaluación de traducciones debido a la naturaleza de la tarea, pero sugiere que, a partir de la evaluación de traducciones automáticas, sería posible formular una teoría con la que se evalúen los méritos relativos y los beneficios de la traducción humana en contraste con la traducción automática.

De lo anterior, el autor (Sager, 1993) plantea dos formas de evaluación de traducciones: la macro evaluación y la micro evaluación. La micro evaluación se centra en el proceso y es fundamental tanto para la formación de traductores humanos, como para el diseño y el mejoramiento de sistemas automatizados, mientras que la macro evaluación se enfoca en la evaluación del producto de traducción, cuyo método tradicional está basado en la comparación de textos con el fin de determinar niveles de fidelidad y adecuación. De acuerdo con este autor (Sager, 1993), para evitar juicios subjetivos, cualquier comparación debe contener un tercer elemento neutral, el *tertio comparationis*, con el que se compara cada uno de los dos textos en análisis: el fuente y meta. Respecto a esto, Sager (1993) establece cuatro tipos de contrastes posibles:

- a) una comparación entre el texto fuente, el texto meta y cualquier otra versión traducida del mismo texto (respectivamente, los puntos 1-2-5 de la Imagen 1)
- b) una comparación entre el texto meta y otras traducciones del mismo texto (puntos 2-5 de la Imagen 1)
- c) una comparación entre el texto fuente, el texto meta y una traducción óptima del texto en examen (puntos 1-2-4 de la Imagen 1)

d) una comparación entre el texto fuente, *the language-independent representation* y el texto en la lengua meta (puntos 1-2-3 de la Imagen 1)

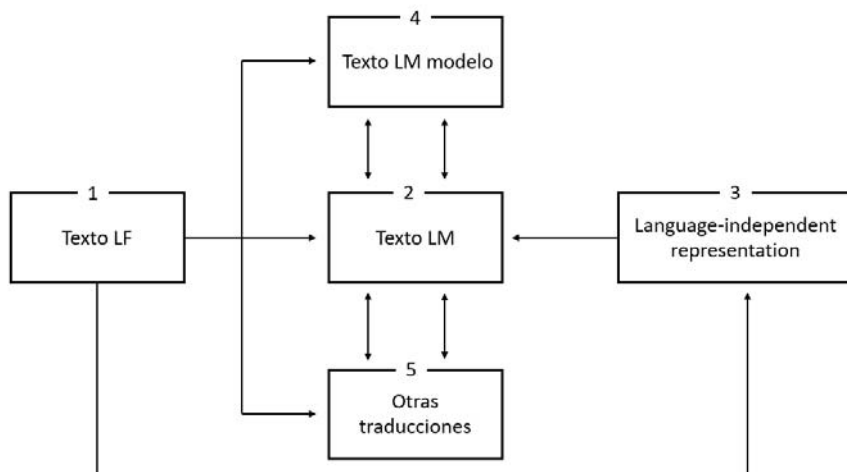


Imagen 1. Criterio de evaluación (tertio comparationis) de Sager (1993, p.147)

A pesar de la subjetividad vinculada a la evaluación de traducciones y a las dificultades encontradas para realizar dicha tarea, parece que un rasgo fundamental que tienen que presentar todas traducciones para cumplir de forma exitosa con su propósito es la naturalidad (entre muchos otros, Nida, 1964 y Nida y Taber, 1969). Respecto a la comparación entre las estructuras de texto fuente y meta, Nord (2005) señala que pertenece a la esfera de la comparación del lenguaje o textos y que se utiliza en el área de la lingüística y estilística contrastiva con el fin de asegurar que no intervengan otras variables extra o intralingüísticas en la tarea (p. 180).

Newmark (1992) indica que existe una característica que se puede identificar en un texto que carece de naturalidad, la interferencia, que se presenta por el texto original, por un tercer idioma o por la lengua materna cuando se traduce a otra que no lo es. Refiriéndose al mismo concepto, García Yebra (1997) afirma que “cuando hay entre dos lenguas un contacto prolongado, se produce casi inevitablemente la invasión del campo de una de ellas, el de la más débil o menos

desarrollada, por la más vigorosa” (p. 359). El autor indica que esto ocurre tanto en el “bilingüismo popular”, como en el “bilingüismo culto de los traductores”, lo que sugiere una relación entre la competencia del traductor y la carencia de calidad en la traducción que se origina a partir de la presencia de interferencias de la lengua extraña en el texto (García Yebra, 1997). De acuerdo con García Yebra (1997), una de las formas más evidentes de interferencia lingüística es el calco. Efectivamente, según este autor (García Yebra, 1997), las interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua meta (LM).

A lo largo del desarrollo de los Estudios de Traducción, fueron muchos los autores que intentaron definir y clasificar los calcos. Entre estos, Vinay y Darbelnet (1958, citado en García Yebra, 1997) incluyen el préstamo (*emprunt*) y el calco (*calque*) dentro de la categoría de *traduction directe*, es decir literal. Vinay y Darbelnet (1958, citado en García Yebra, 1997) describen el calco como aquel procedimiento en el cual “se toma prestado de la lengua un sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen”. Por su lado, García Yebra (1997) define el calco como “una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la LM” (p. 347) y señala que el resultado es o bien un “calco de expresión que respeta las estructuras sintácticas de la LM” o un “calco estructural, que introduce en la LM una estructura nueva”, y añade que este último se podría llamar también “extranjerismo sintáctico” (p. 347).

De acuerdo con Carbonell i Cortés (1998), en cambio, el calco supone traducir una frase determinada con el léxico y la sintaxis de la LM, aunque la estructura sigue siendo extraña a este idioma. El autor distingue entre calcos aceptables, que no atentan contra las reglas gramaticales de la LM, y calcos no aceptables, que, en cambio, no las respetan. Debido a que se

ha relacionado la naturalidad de una traducción con el uso aceptado de las reglas gramaticales de la LM, de lo anterior procede la necesidad de los traductores de tener un conocimiento profundo de su propia lengua materna para evitar los calcos que, según este autor (Carbonell i Cortés, 1998), no son aceptables.

Del mismo modo, también Newmark (1999) denomina calco a la traducción directa, uno de los procedimientos de traducción utilizados con oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas en el que se aplica una traducción literal de colocaciones, de nombres de organizaciones, de los componentes de palabras compuestas y de locuciones. Hurtado Albir (2001) considera que el calco es una técnica de traducción con la que se traducen literalmente los componentes de una palabra o un sintagma extranjero; de acuerdo con esta autora, el calco puede ser léxico y estructural.

Finalmente, algunos autores propusieron designar los calcos con nombres que aluden a la lengua donadora: anglicismos, galicismos, italianismos, latinismos, etc. para evidenciar su lengua de procedencia. Entre estos, Vázquez-Ayora (1977), Sager (1993) que insiste en que los anglicismos y los galicismos son formas de interferencia de la lengua fuente y García Yebra (1997) quien añade que el calco puede contribuir al enriquecimiento de la LM.

Específicamente, Vázquez-Ayora (1977) identifica el concepto de “anglicismos de frecuencia” y distingue entre anglicismo léxico y anglicismo estructural. El autor (Vázquez-Ayora, 1977) afirma que, en esos casos, “la traducción no fluye con naturalidad, porque hay una influencia extraña que hace sentir sus efectos en todo el texto sin localizarse en ninguna parte” (p. 103).

Vázquez-Ayora (1977) postula que los anglicismos de frecuencia se presentan en español cuando, en vez de seleccionar la forma más apropiada entre las “correspondencias” de la lengua

fuente en la LM, el traductor se limita a “copiar” el texto fuente, empleando la forma más parecida o la misma del inglés. Según Vázquez-Ayora (1977), existen distintos tipos de anglicismos estructurales ampliamente usados en español que se muestran a continuación, en el Cuadro 1, en el cual, por cada tipo se presenta la denominación de la categoría propuesta por el autor, una breve descripción y los ejemplos correspondientes:

Cuadro 1. Clasificación de anglicismos de estructura propuesta por Vázquez-Ayora (1977)

Tipo de calco	Descripción	Ejemplo
Sujeto + verbo + complemento	En inglés, se mantiene el orden fijo, mientras que el español tiende a la libertad del orden de sus constituyentes sintácticos.	Yo quiero una corbata.
Sintagma verbal al final de la oración	En el inglés se pospone el elemento de relieve al final de la oración.	No ha variado el costo en divisas del 61.7% restante de las transacciones de importación de productos básicos.
Estar + gerundio (modificación durativa)	En inglés progresividad + futuridad entraña la idea de ‘intencionalidad’; el español no permite por lo común estar + -ando con sentido de intención.	Las reuniones de ministros de relaciones exteriores proporcionan (no: están proporcionando) un foro para la consulta a muy alto nivel.
Demasiado + adjetivo + como + para	Hay traductores cuidadosos que evitan por lo menos el como, para disminuir la influencia extranjera de la expresión, pues se dan cuenta de que no es genuina del castellano.	Estos abusos han sido demasiado violentos como para pasar inadvertidos.
Abuso de voz pasiva	La pasiva tiene un índice de frecuencia muy elevado en inglés, mientras que el español se caracteriza por la amplitud del sistema verbal, y que tiende a preferir la construcción de ‘visión activa’.	Tales personas, a diferencia de los agentes diplomáticos, son definidas...
Hipotaxis	El español adopta la ‘hipotaxis’, y el inglés, aunque no es lengua completamente paratáctica, se vale más que el español de la ‘parataxis’.	Se volvió para contemplar la enorme llamarada que habían dejado en la distancia.
Orden de las palabras	Factor intangible propio del genio de la lengua.	
Otros anglicismos de estructura	Son construcciones propias del inglés, como “as”, “or both”, “in the form of”, entre otros.	como o a medida que, o ambas cosas, en forma de.

1.2. Traducción automática

En 1993, Sager establece que la traducción automática (TA) es “cualquier proceso en el que existe un elemento de análisis automático de un texto en una lengua fuente, transformación de este texto y producción de un texto en una lengua meta en otro idioma” (p. 326). El término “traducción automática” se utiliza para describir la traducción realizada por un programa de computador, en vez de un traductor humano (TH) y Austermühl (2001), hace hincapié en las herramientas que se emplean y define la TA como el proceso de traducir automáticamente cualquier tipo de texto fuente utilizando un programa de computador.

Dentro de la variedad de herramientas implementadas para la traducción automática se encuentran las memorias de traducción, que son bases de datos que almacenan textos traducidos alineados con sus textos originales correspondientes, en unidades o segmentos, utilizando textos fuentes sin traducir o ya traducidos. Austermühl (2001) señala que una de las características de las memorias de traducción es su necesidad de la asistencia de herramientas de alineación.

Una herramienta de alineación analiza el texto fuente y el texto meta para determinar pares de oraciones correspondientes. Una vez acabado el proceso de alineación, este se guarda en un documento y sucesivamente, se importa en la memoria de traducción que se puede modificar y corregir (Austermühl, 2001).

Con respecto a los sistemas de memorias de alineación, Bowker (2002, citado en Kenny, 2009) menciona que el proceso de alineación vincula explícitamente segmentos correspondientes en el texto fuente y meta para armar unidades de traducción, siendo esta una oración o un segmento más reducido (Austermühl, 2001). O’Hagan (citado en Baker y Saldanha, 2009) afirma que, por lo general, los algoritmos de alineación se basan en “puntos de anclaje”, como la puntuación,

números, formato, nombres y fechas, además de la longitud de un segmento, para medir la correspondencia.

2. Metodología

En esta sección se describe la metodología que se diseñó para evaluar la naturalidad de dos traducciones del texto *Charlie and the chocolate factory* de Roald Dahl (1964): la primera realizada con la herramienta de traducción automática y posesión *Toolkit Translate* de Google y la segunda traducida por la traductora Verónica Head.

De acuerdo con los autores estudiados en el marco teórico (entre otros, Nida, 1964), una traducción exitosa es la que aparece natural para los lectores de la lengua meta. Por consiguiente, para evaluar la calidad de una traducción frente a otra, es posible comparar sus niveles de naturalidad. De acuerdo con Newmark (1992), un texto natural es aquel que no presenta en su interior interferencias de la lengua meta. En cuanto a dichas interferencias, varios autores (entre muchos otros, García Yebra (1997) sostienen que su representación más evidente es la presencia de anglicismos. Entre los autores que consideran los anglicismos con respecto a la lengua de la que proceden, Vázquez-Ayora (1977) introduce el concepto de anglicismo de frecuencia refiriéndose tanto a elementos léxicos, como a elementos estructurales.

Partiendo de estas premisas, en este estudio se compara la calidad de la traducción automática (TA) frente a la traducción humana (TH) a partir de la naturalidad de los textos producidos en la lengua meta. Para hacerlo, de acuerdo con las aportaciones de García Yebra (1997) y Vázquez-Ayora (1977), se compara la cantidad de anglicismos estructurales presente en cada traducción, utilizando las categorías de anglicismos estructurales propuestas por Vázquez-Ayora (1977) para su identificación.

En cuanto al método de comparación, se sigue el modelo comparativo de Sager (1993), en concreto se adopta la tercera opción de comparación propuesta por este autor (Sager, 1993) y se comparan las dos versiones traducidas del mismo texto fuente.

De este modo, este capítulo se compone de tres apartados. En el primero, se presentan los objetivos, las hipótesis y las preguntas de investigación que guiarán este trabajo; en el segundo, se presenta el texto en análisis, donde se incluye una descripción del texto, del autor, las razones que llevaron a escogerlo y una descripción de las traducciones; en el tercero, se describen las etapas metodológicas que se seguirán en este estudio.

2.1. Objetivos, hipótesis y preguntas de investigación

El objetivo general de este trabajo de investigación es comparar la naturalidad de dos versiones de la traducción al español de la novela *Charlie and the chocolate factory*, una traducida automáticamente por *Toolkit Translate* y otra traducida por Verónica Head, mediante el análisis cuantitativo de los anglicismos estructurales presentes en los textos. Este objetivo general se desglosa en los siguientes objetivos específicos:

- a) identificar y clasificar los anglicismos estructurales en ambas traducciones a partir de la clasificación de Vázquez-Ayora (1977) mediante la comparación entre texto fuente y textos meta;
- b) comparar el número de anglicismos estructurales presentes en la versión traducida automáticamente y en la versión traducida por Verónica Head.

De acuerdo con estos objetivos, este estudio se basa en la hipótesis inicial en la que se plantea que la presencia de anglicismos estructurales es más frecuente en el texto traducido de forma automática que en la versión traducida por Verónica Head, lo que implica un nivel de

interferencia mayor y, por consiguiente, un menor grado de naturalidad en la primera versión que en la segunda.

Para corroborar esta hipótesis, se propusieron las siguientes preguntas de investigación que guían este trabajo:

- ¿qué tipo de anglicismos estructurales se presentan en la traducción automática y en la traducción humana?
- ¿la cantidad de anglicismos estructurales difiere entre las dos traducciones?

2.2. Presentación del texto en análisis

El texto en análisis corresponde a *Charlie and the chocolate factory* escrito en 1964 por Roald Dahl, cuya traducción fue realizada por Verónica Head, quien también tradujo la segunda parte de esta obra, *Charlie and the great glass elevator* (Dahl, 1972), y *Matilda* (Dahl, 1988). Se escogió este texto debido a que, ya en una primera lectura, se observan estructuras de la lengua fuente que parecen interferir en la naturalidad de las traducciones, como el uso de voz pasiva y la tendencia a la yuxtaposición, entre otras.

Si bien se han realizado estudios previos que utilizan la primera y segunda parte de esta obra, estos estudios se enfocan en la clasificación y análisis de las técnicas de traducción utilizadas para la traducción del humor y el sarcasmo presentes en las obras de Roald Dahl, pero no se hallaron investigaciones sobre el análisis de la naturalidad de sus traducciones. En cuanto a los segmentos analizados, se descartó la traducción de las canciones interpretadas por los Oompa-Loompa en ambas versiones traducidas, debido a que se interponen las dificultades causadas por la traducción de rimas y del humor y la selección de técnicas de traducción que las resuelven.

2.3. Etapas metodológicas

De acuerdo con los objetivos propuestos, esta metodología se divide en seis etapas:

- determinación de los patrones que caracterizan los anglicismos estructurales;
- realización de la TA y alineación del texto meta obtenido con el texto fuente;
- alineación del texto meta obtenido de la TH con el texto fuente y aquel resultante de la TA;
- identificación de los patrones determinados en cada texto meta (TA y TH);
- comparación de los resultados.

En las páginas siguientes, se dedica un apartado a cada una de dichas etapas metodológicas.

2.3.1 Determinación de los patrones que caracterizan a los anglicismos estructurales

Para determinar los patrones que caracterizan los anglicismos estructurales, se parte de las categorías propuestas por Vázquez-Ayora (1977). A continuación, se resume cada estructura asignándole un patrón. Los resultados obtenidos se insertarán en una ficha (tabla 2) que se utilizará como referencia para identificar los anglicismos estructurales presentes en los textos examinados.

2.3.2. Realización de la traducción automática y alineación de TF y TA

En esta etapa, se traduce el TF utilizando la herramienta de traducción automática *Toolkit Translate* de Google. Posteriormente, se descarga el archivo traducido en un documento Word, con el que se crea una memoria de traducción en Memsources² para importar y alinear el TF y la TA. Dicha alineación se descarga automáticamente en una hoja de cálculo que se revisa de

² <https://www.memsources.com/>

forma manual para verificar que los segmentos alineados correspondan; si los segmentos no están alineados de forma correcta, estos se corrigen según corresponda. Al final de esta etapa, se obtiene un archivo como aquel que se muestra en la Imagen 2.

Cuadro 2. Tipos de anglicismos estructurales

Tipo de anglicismo estructural
Sujeto + verbo + complemento
Sintagma verbal
Estar + gerundio
Demasiado + adjetivo + como + para
Abuso de voz pasiva
Parataxis
Estructuras extrañas
Orden de las palabras

	D	E
2	Texto meta/Traducción automática	Texto Fuente
3	1 Aquí viene Charlie	{1}{2}{3}{4}1 Here Comes Charlie
4	Estos dos ancianos son el padre y la madre de Mr Bucket.	These two very old people are the father and mother of Mr Bucket.
5	Sus nombres son el abuelo Joe y la abuela Josephine.	Their names are Grandpa Joe and Grandma Josephine.
6	Y estos dos ancianos son el padre y la madre de la señora Bucket.	And {i>these <i}two very old people are the father and mother of Mrs Bucket.
7	Sus nombres son el abuelo George y la abuela Georgina.	Their names are Grandpa George and Grandma Georgina.
8	Este es el Sr. Bucket.	This is Mr Bucket.
9	Esta es la Sra. Bucket.	This is Mrs Bucket.
10	El señor y la señora Bucket tienen un niño pequeño que se llama Charlie.	Mr and Mrs Bucket have a small boy whose name is Charlie.
11	Este es Charlie.	This is Charlie.
12	¿Cómo harías?	How d'you do?
13	¿Y cómo te va?	And how d'you do?
14	¿Y cómo lo haces de nuevo?	And how d'you do again?
15	Él está encantado de conocerte.	He is pleased to meet you.
16	Toda esta familia, los seis adultos (cuéntelos) y el pequeño Charlie Bucket, viven juntos en una pequeña casa de madera en el borde de una gran ciudad.	The whole of this family — the six grown-ups (count them) and little Charlie Bucket — live together in a small wooden house on the edge of a great town.
17	La casa no era lo suficientemente grande para tanta gente, y la vida era extremadamente incómoda para todos.	The house wasn't nearly large enough for so many people, and life was extremely uncomfortable for them all.
18	Había solo dos habitaciones en el lugar, y solo había una cama.	There were only two rooms in the place altogether, and there was only one bed.
19	La cama fue entregada a los cuatro abuelos porque estaban muy viejos y cansados.	The bed was given to the four old grandparents because they were so old and tired.
20	Estaban tan cansados que nunca salieron de eso.	They were so tired, they never got out of it.
	El abuelo Joe y la abuela Josephine en este lado, el abuelo George y la abuela Georgina.	Grandpa Joe and Grandma Josephine on this side, Grandpa George and Grandma

Imagen 2. Archivo traducción automática alineada.

2.3.3. Alineación de la TH con el texto fuente y la TA

En cuanto a la TH, después de haber hallado el texto en su versión digital, este se importa junto con el TF en la memoria de traducción de Memsources y, como se hizo para la TA, se descarga la hoja de cálculo que contiene la alineación de los textos y se revisa para asegurarse de que la alineación de los segmentos sea correcta y corregir los posibles errores de alineación.

Una vez obtenida la alineación entre TF y TH, esta se alinea con la alineación entre TF y TA realizada en la etapa anterior (véase apartado 3.3.2) para obtener un archivo que reúna los tres textos, como aquel que se presenta en la Imagen 3 que sigue.

	A	B	D	
2	Texto Fuente	Texto Meta/Traducción manual	Texto meta/Traducción automática	Texto Fuente
3	{1} 2 3 4 1 Here Comes Charlie	1 Aquí viene Charlie	1 Aquí viene Charlie	{1} 2 3 4 1 Here Comes Charlie
4	These two very old people are the father and mother of Mr Bucket.	Estos dos señores tan viejos son el padre y madre del señor Bucket.	Estos dos ancianos son el padre y la madre de Mr Bucket.	These two very old people are the father and mother of Mr Bucket.
5	Their names are Grandpa Joe and Grandma Josephine.	Se llaman abuelo Joe y abuela Josephine.	Sus nombres son el abuelo Joe y la abuela Josephine.	Their names are Grandpa Joe and Grandma Josephine.
6	And {>these <}two very old people are the father and mother of Mrs Bucket.	Y estos dos señores tan viejos son el padre y la madre de la señora Bucket.	Y estos dos ancianos son el padre y la madre de la señora Bucket.	And {>these <}two very old people are the father and mother of Mrs Bucket.
7	Their names are Grandpa George and Grandma Georgina.	Se llaman abuelo George y abuela Georgina.	Sus nombres son el abuelo George y la abuela Georgina.	Their names are Grandpa George and Grandma Georgina.
8	This is Mr Bucket.	Este es el señor Bucket.	Este es el Sr. Bucket.	This is Mr Bucket.
9	This is Mrs Bucket.	Esta es la señora Bucket.	Esta es la Sra. Bucket.	This is Mrs Bucket.
10	Mr and Mrs Bucket have a small boy whose name is Charlie.	El señor y la señora Bucket tienen un hijo que se llama Charlie Bucket.	El señor y la señora Bucket tienen un niño pequeño que se llama Charlie.	Mr and Mrs Bucket have a small boy whose name is Charlie.
11	This is Charlie.	Este es Charlie.	Este es Charlie.	This is Charlie.
12	How d'you do?	¿Cómo estás?	¿Cómo harías?	How d'you do?
13	And how d'you do?	Y tú, ¿cómo estás?	¿Y cómo te va?	And how d'you do?
14	And how d'you do again?		¿Y cómo lo haces de nuevo?	And how d'you do again?
15	He is pleased to meet you.	Charlie se alegra de conoceros.	Él está encantado de conocerte.	He is pleased to meet you.
16	The whole of this family — the six grown-ups (count them) and little Charlie Bucket — live together in a small wooden house on the edge of a great town.	Toda esta familia — las seis personas mayores (cuéntalas) y el pequeño Charlie Bucket — viven juntos en una casita de madera en las afueras de una gran ciudad.	Toda esta familia, los seis adultos (cuéntelos) y el pequeño Charlie Bucket, viven juntos en una pequeña casa de madera en el borde de una gran ciudad.	The whole of this family — the six grown-ups (count them) and little Charlie Bucket — live together in a small wooden house on the edge of a great town.
	The house wasn't nearly large enough for so many	La casa no era lo bastante grande para tanta gente. v la vida	La casa no era lo suficientemente grande para tanta	The house wasn't nearly large enough for so many

Imagen 3. Archivo de traducciones alineadas.

2.3.4. Identificación de los patrones de anglicismos estructurales en los textos meta

En esta etapa, se identifican los patrones de anglicismos estructurales determinados en la primera etapa metodológica (véase apartado 2.3.1.) en la TA y la TH, mediante su comparación con el TF. Para hacerlo, se revisa cada segmento de los archivos alineados y, por cada uno, se

seleccionan las estructuras correspondientes a los patrones que caracterizan los anglicismos estructurales considerando los ejemplos y definiciones que proporciona Vázquez-Ayora (1977). A continuación, estos segmentos serán aislados y reunidos en dos tablas, una para la TA y una para la TH. En la Imagen 4, se muestra un ejemplo de dichas tablas, en las cuales la columna 1 está dedicada al segmento del TF, la columna 2 al segmento del TM y cada una de las columnas a continuación a uno de los patrones de anglicismos estructurales. De este modo, cada línea corresponde a la traducción de un segmento junto al cual, en cada casilla, se puede apuntar el número y el tipo de anglicismos estructurales identificados en su interior. De este modo, la suma de cada columna representa el total de ocurrencias de cada tipo de anglicismo estructural identificadas en cada texto.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
1	ES	EN	Sujeto + verbo + complemento	demasiado + adjetivo + complemento	Estar + gerundio	abuso de voz pasiva	parataxis	idioms	estructuras extrañas	orden		
2	¿Cómo harías?	How d'you do?										
3	¿Y cómo lo haces de nuevo?	And how d'you do again?										
4	La cama fue entregada a los cuatro abuelos porque estaban muy viejos y cansados.	The bed was given to the four old grandparents because they were so old and tired.				1						
5	Los Buckets, por supuesto, no se murieron de hambre, pero todos ellos: los dos abuelos, las dos abuelas, el padre de Charlie, la madre de Charlie y especialmente el pequeño Charlie mismo - pasó <i>de la mañana a la noche</i> con una horrible sensación de vacío en sus estómagos.	The Buckets, of course, didn't starve, but every one of them — the two old grandfathers, the two old grandmothers, Charlie's father, Charlie's mother, and especially little Charlie himself — went about from morning till night with a horrible empty feeling in their tummies.										

Imagen 4. Archivo de identificación de anglicismos estructurales.

2.3.5. Comparación de los resultados entre TA y TH

En la última etapa, se comparan los resultados obtenidos del análisis de la traducción automática y de la traducción humana (previamente reunidos en las dos tablas empleadas en la etapa 2.3.4), resumiéndolos en una tabla como aquella que se muestra en el Cuadro 2 en el apartado 2.3.1., en la cual se ingresan las cantidades obtenidas a partir de la identificación de los anglicismos estructurales presentes en ambas versiones traducidas.

3. Análisis e interpretación de resultados

En esta sección se muestra el análisis y la interpretación de los resultados obtenidos a partir de la comparación del número de anglicismos estructurales presentes en la traducción automática y humana de *Charlie and the chocolate factory* (Dahl, 1964). Con este fin, este capítulo se divide en dos partes. En la primera, se analizan los resultados que arrojó la identificación de anglicismos estructurales en las traducciones analizadas, haciendo particular hincapié en las estructuras más frecuentes y en los casos específicos más relevantes para alcanzar los objetivos de la investigación. En la segunda, se presentan algunos rasgos adicionales que se obtuvieron del análisis y que, a pesar de no entrar en la clasificación de anglicismos estructurales propuesta por Vázquez-Ayora (1977), se relacionan con la naturalidad de las estructuras oracionales y, por lo tanto, se consideraron relevantes para estudio. Es pertinente añadir que, al tratarse de un análisis comparativo cuyo objetivo busca evaluar la naturalidad de ambas traducciones, los ejemplos que se presentan en las secciones que siguen incluyen segmentos del texto fuente, de la traducción automática y de la traducción humana.

3.1. Anglicismos estructurales identificados en las traducciones en análisis

Los resultados demuestran que el texto traducido de forma automática presenta un mayor número de anglicismos estructurales, por lo que, de acuerdo con las aportaciones de los autores revisados en el marco teórico de este trabajo sobre la relación entre calidad de una traducción y su naturalidad, la TA no tendría la misma naturalidad que la TH, por causa del mayor número de interferencias lingüísticas provenientes de la lengua fuente. Dichos resultados se muestran a continuación en el Cuadro 4:

Cuadro 4. Resultados de la identificación de anglicismos estructurales en la traducción automática (TA) y la traducción humana (TH)

Tipo de anglicismo estructural	TA	TH
Sujeto + verbo + complemento	21	2
Sintagma verbal	1	1
Estar + gerundio	8	3
Demasiado + adjetivo + como + para	3	1
Abuso de voz pasiva	10	3
Parataxis	2	5
Estructuras extrañas	7	5
Orden	16	3
Total anglicismos	82	23

La única excepción a la mayor cantidad de anglicismos estructurales en la TA, se presenta con la tendencia a la yuxtaposición, que aparece más frecuentemente en la traducción humana (en 5 ocurrencias) que en la automática (en 3 ocurrencias). Sin embargo, se consideró que dicha característica, más típica del inglés que del español (Vázquez-Ayora, 1977), podría estar relacionada con el estilo de escritura del autor en sus libros infantiles, por lo que se justifica su mayor mantenimiento en la traducción humana como una elección estilística tomada por la traductora, que no afecta la naturalidad del texto.

Entre los anglicismos estructurales más frecuentes de la traducción automática, destacan la estructura “sujeto + verbo + complemento”, el abuso de voz pasiva y el orden de los elementos en el interior de la oración. A continuación, se presentan tres ejemplos (uno sacado del texto fuente, uno de la traducción automática y uno de la traducción humana) de cada uno.

a) Sujeto + verbo + complemento

Algunos anglicismos estructurales destacan porque, en apariencia, se podrían eliminar casi completamente a través de la traducción humana. Este es el caso del mantenimiento de la estructura inglesa “sujeto + verbo + complemento”, donde el sujeto permanece explícito en las oraciones. Como se observa en los ejemplos que se presentan a continuación, en la traducción humana se cambió el sujeto explícito por el implícito, rasgo que corresponde a la estructura que tiende a seguir la lengua española.

Cuadro 5. Ejemplos de estructuras sujeto + verbo + complemento

Texto fuente	Traducción automática	Traducción humana
He can make anything — anything he wants!	Él puede hacer cualquier cosa, cualquier cosa que quiera!	¡Puede hacer cualquier cosa, todo lo que quiera!
'He's crazy!' they shouted.	'¡El esta loco!' ellos gritaron.	¡Está loco! — gritaban.
He'll get squashed!	¡Él será aplastado!	¡Le aplastarán!

b) Abuso de voz pasiva

Mientras que la traducción automática mantuvo el uso de la voz pasiva proveniente del texto fuente, en la traducción humana se tiende al uso de la voz activa, que corresponde a la estructura que se prefiere en la lengua meta. A continuación, en el Cuadro 6, se presentan ejemplos en los que se realizó un cambio de voz pasiva a voz activa en la traducción humana, pero que en la traducción automática se mantuvieron en la voz pasiva proveniente del texto original:

Cuadro 6. Ejemplos de estructuras de abuso de voz pasiva

Texto fuente	Traducción automática	Traducción humana
The bed was given to the four old grandparents because they were so old and tired.	La cama fue entregada a los cuatro abuelos porque estaban muy viejos y cansados.	La cama estaba reservada a los cuatro abuelos, porque eran muy viejos y estaban cansados.
Both bars of chocolate, the birthday one and the one Grandpa Joe had bought, had long since been nibbled away, and all he got now were those thin, cabbagy meals three times a day.	Ambas barras de chocolate, la de cumpleaños y la que había comprado el abuelo Joe, habían sido mordidas desde hacía mucho tiempo, y todo lo que tenía ahora eran esas comidas finas y sin sabor tres veces al día.	Las dos chocolatinas, la que había recibido para su cumpleaños y la que había comprado el abuelo Joe, hacía mucho tiempo que se habían terminado, y todo lo que comía ahora eran esas escasas raciones de repollo tres veces al día.
I was tempted many times!	¡Fui tentado muchas veces!	¡Muchas veces he estado tentado!

c) Orden de los elementos al interior de la oración

En estos ejemplos, se muestra como la interferencia de este anglicismo estructural en la traducción automática dificulta la lectura del texto, puesto que el lector necesita reestructurar la oración. En cambio, en la traducción humana, esta tarea la realiza la traductora, facilitando la comprensión y dotando el texto de naturalidad, tal como se muestra en los ejemplos. Efectivamente, si bien el orden de las palabras en español no sigue una estructura fija como en el inglés, este representa un rasgo intuitivo de los hablantes de la lengua que permite mantener a la vez la naturalidad del mensaje y su significado original.

Cuadro 7. Ejemplos de estructuras de orden de los elementos al interior de la oración

Texto fuente	Traducción automática	Traducción humana
He has some really fantastic inventions up his sleeve, Mr Willy Wonka has!	Tiene algunos inventos realmente fantásticos en la manga, ¡el Sr. Willy Wonka tiene!	¡El señor Willy Wonka tiene en su haber algunas invenciones realmente fantásticas!
Two More Golden Tickets Found	Se han encontrado entradas más de oro	Se encuentran otros dos Billetes Dorados
It's my most treasured possession now, this piece of gum is.	Es mi posesión más preciada ahora, esta pieza de goma es.	Ahora este trozo de chicle es mi máspreciado tesoro.

3.2. Características adicionales relacionadas con la naturalidad estructural de los textos

En esta sección, se presentan otras estructuras que destacaron durante la comparación entre texto fuente y textos metas que, a pesar de que no estén incluidos entre las categorías de anglicismos de estructura propuestas por Vázquez-Ayora (1977), se consideraron relevantes para la evaluación de la naturalidad en ambas traducciones.

El primer caso es el de la traducción de los modismos (*idioms*) presentes en el texto fuente. Frente a estas estructuras, la herramienta de traducción automática realizó una traducción literal, por lo que no se entiende su significado en el texto meta y contribuye a que el lector perciba que se encuentra frente a una traducción. En cambio, en la traducción humana se utilizaron equivalentes de los modismos propios de la lengua meta. Entre los ejemplos que siguen, destaca el segundo, en el cual la similitud entre el modismo de la lengua meta y de la lengua original (*fair play*/juego limpio) podría sugerir su procedencia de la lengua anglosajona (García Yebra, 1997). A continuación, se muestran las traducciones de tres modismos a modo de ejemplo:

Cuadro 8. Ejemplos de traducción de los modismos en la traducción automática y humana

Texto fuente	Traducción automática	Traducción humana
'Is all this really true?' he asked. 'Or are you pulling my leg?'	¿Es todo esto realmente cierto?' preguntó. '¿O estás tirando de mi pierna?'	—¿Esto es realmente verdad? —preguntó— ¿O me estás tomando el pelo?'
'I don't think the girl's father played it quite fair, Grandpa, do you?' Charlie murmured.	"No creo que el padre de la niña lo haya jugado bastante bien, abuelo, ¿verdad?'Charlie murmuró.	—No me parece que el padre de la niña haya jugado muy limpio, abuelo, ¿y a ti? —murmuró Charlie.
"All right, Mother, keep your hair on!" Miss Beauregarde shouted.	"¡Está bien, madre, mantén tu pelo puesto!"Gritó la señorita Beauregarde.	«¡Está bien, mamá, no te pongas nerviosa!», gritó la señorita Beauregarde.

Otra característica que contribuye a la reducción de la naturalidad del texto y que resultó ser frecuentes en ambas traducciones, es la falta de correspondencias entre segmentos de los textos fuente y meta. A continuación, se muestran tres ocurrencias de estos casos. Los ejemplos demuestran algunos de los problemas que presenta la traducción automática en la selección léxica y en la traducción del léxico, puesto que no se tradujeron algunas palabras y se generaron repeticiones que no se encontraban en el texto fuente.

Es interesante destacar que en el segundo ejemplo tanto la traducción automática como la humana presentan una falta de correspondencia en el mismo segmento, a pesar de su índole distinta: la TA presenta una falta de correspondencia en el sentido de la oración, puesto que el significado no es el mismo que aquel del texto fuente, mientras que la TH presenta un espaciado en medio del apellido de uno de los personajes (probablemente debido a un error de tecleo).

Cuadro 9. Ejemplos de faltas de correspondencia en la traducción automática

Texto fuente	Traducción automática	Traducción humana
He desperately wanted something more filling and satisfying than cabbage and cabbage soup.	Deseaba desesperadamente algo más satisfactorio y satisfactorio que el repollo y la sopa de repollo.	Charlie quería desesperadamente algo más alimenticio y satisfactorio que repollo y sopa de repollo.
Old Fickelgruber would give his front teeth to be allowed inside just for three minutes!	¡El viejo Fickelgruber dejaría que sus dientes frontales fueran permitidos adentro solo por tres minutos!	¡El viejo Fickel gruber daría cualquier cosa por poder entrar aquí aunque sólo fuera durante tres minutos!
Click went the machine, and the whizzer stopped whizzing.	Clic fue la máquina, y el whizzer dejó de whizzing.	La máquina hizo click y el batidor dejó de batir.

4. Conclusiones

De acuerdo con autores como Vázquez-Ayora (1977), García Yebra (1997) y Newmark (1992), entre otros, la naturalidad es un rasgo fundamental de una buena traducción. Otros autores (entre estos, García Yebra, 1997) relacionan la falta de naturalidad en los textos meta con las interferencias lingüísticas de la lengua fuente en el producto de la traducción. A raíz de estas propuestas y adoptando la propuesta de Vázquez-Ayora (1977), que considera los anglicismos estructurales como un tipo de interferencia lingüística, se deduce que el número de anglicismos estructurales identificados en una traducción es indirectamente proporcional al grado de naturalidad de esta.

Del estudio realizado, se desprende que la TA presenta un mayor número de anglicismos estructurales, lo que sugiere que la TA del texto analizado se puede considerar menos natural que la TH correspondiente que, en cambio, presenta un menor número de anglicismos estructurales. En específico, los resultados del estudio demostraron que la traducción automática presenta un mayor número de anglicismos estructurales del tipo “sujeto + verbo + complemento”, abuso de voz pasiva y orden de los elementos en el interior de la oración.

De este modo, los resultados obtenidos corroboran la hipótesis inicial, ya que en la TH el número de anglicismos estructurales resulta menor que en la TA y, por lo tanto, la primera parece ser menos natural que la segunda. Asimismo, todos los objetivos planteados se cumplieron, ya que se identificaron y clasificaron los anglicismos estructurales presentes en ambas traducciones y se comparó su cantidad entre los dos textos.

Adicionalmente, se observaron otros rasgos relevantes en ambas traducciones, como modismos y faltas de correspondencias entre texto fuente y meta que se presentaron en mayor medida en

la TA y que, si bien no están considerados como anglicismos estructurales en la clasificación adoptada en este estudio, parecen contribuir a la reducción de la naturalidad del texto. Estos resultados, además de confirmar los resultados obtenidos de la identificación y la comparación de los anglicismos estructurales en cuanto a la menor naturalidad de la TA frente a la TH, sientan posibles bases para estudios futuros. Entre estos, análisis enfocados en la traducción de los modismos, tanto en cada uno de los textos metas examinados con fines descriptivos, como en vista de su comparación. Asimismo, se podría repetir el estudio poniendo la atención en las faltas de correspondencias entre texto fuente y meta, tanto en función de la comprobación de una diferencia entre TA y TH, como con objetivos clasificatorios de tipos y causas de faltas de equivalencias.

Adicionalmente, se puede realizar este mismo estudio utilizando otras herramientas de traducción, para determinar el grado de naturalidad de otras traducciones automáticas del mismo texto fuente. Entre los posibles empleos de este estudio, se destaca la utilidad que puede tener en la enseñanza de la práctica de la traducción en cuanto al reconocimiento de estructuras ajenas a la lengua meta y a la percepción de la naturalidad de los textos traducidos. En este sentido, entre ulteriores propuestas para estudios futuros, se avanza la aplicación de la metodología de identificación basada en las categorías de anglicismos estructurales adoptada en este estudio a las traducciones realizadas por estudiantes de traducción, con el fin de desarrollar en el estudiantado las habilidades para detectar y evitar los anglicismos estructurales en sus propios trabajos.

Referencias

Austermühl, F. (2001). *Electronic tools for translators*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.

Baker, M. y Saldanha, G. (2009). *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres, Reino Unido: Routledge.

Bassnett, S. (1980). *Translation Studies*. Londres, Reino Unido: Routledge.

Dahl, R. (1964). *Charlie and the chocolate factory*. New York, Estados Unidos: Alfred A. Knopf.

Dahl, R. (1972). *Charlie and the great glass elevator*. New York, Estados Unidos: Alfred A. Knopf.

Dahl, R. (1988). *Matilda*. Londres, Reino Unido: Puffin Books.

García Yebra, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.

Kenny, D. (2009). Unit of Translation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Reino Unido: Routledge. 304-306

Maier, C. (2009). Reviewing and criticism. *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres, Reino Unido: Routledge. 236-241.

Mossop, B. (2010). *Revising and editing for translators*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.

Newmark, P. (1992). *Manual de Traducción*. Madrid, España: Cátedra.

Nida, E. A. (1964) *Toward a Science of Translating. With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.

Nida, E. A. y Taber, C. R. (1969) *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.

Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam, Holanda: Rodopi.

O'Hagan, M. (2009). Computer-aided Translation (CAT). *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 48-51.

Sager, J. (1993). *Language engineering and translation: consequences of automation*. Amsterdam, Holanda: John Benjamins.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Washington, Estados Unidos: Georgetown University Press.

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París, Francia: Didier.

Agradecimientos

Quisiera agradecer a mi familia, especialmente a mi hermana, por animarme durante el proceso de realizar esta Tesis. Gracias por apoyarme en la decisión de estudiar Traducción, aunque algunos siguen pensando que estudio inglés. A mi profesora guía, porque sin ella todavía no tendría tema de investigación. A mis amigas y amigos, por la paciencia y el apoyo. Finalmente, a mi abuela por su comprensión y preocupación.